



*Votes and Proceedings*  
*Tuesday, 19 November 2002 - No. 130*

*Ten o'clock*  
**President : Mrs. Louise Harel**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

## **TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.11 o'clock a.m.

---

**ORDERS OF THE DAY**

**Government Bills**

*Passage in Principle*

Mr. Rochon, Minister of Labour, moved, —That Bill 143, An Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions, do now pass in principle.

And debate arising;

---

At 12.01 o'clock p.m., Mr. Bissonnet, Third Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

---

**19 November 2002**

---

The proceedings resumed at 2.05 o'clock p.m.

---

Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Presenting Papers**

Mr. Boisclair, Government House Leader, on behalf of Mrs. Marois, Minister of State for the Economy and Finance, tabled the following:

The annual report of the Fonds québécois de la recherche sur la nature et les technologies for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1582-20021119)

The annual report of the Fonds de la recherche en santé du Québec for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1583-20021119)

The annual report of the Fonds de recherche sur la société et la culture for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1584-20021119)

---

Mrs. Lemieux, Minister of State for Culture and Communications, tabled the following:

The annual report of the Société de développement des entreprises culturelles for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1585-20021119)

The annual report of the Conseil des arts et des lettres du Québec for the fiscal year ended 31 March 2002, as well as an appendix to this report.

(Sessional Paper No. 1586-20021119)

**19 November 2002**

---

Mrs. Beaudoin, Minister of State for International Relations, tabled the following:

The activity report of the Office Québec-Amériques pour la jeunesse from 1 November 1999 to 31 March 2001.

(Sessional Paper No. 1587-20021119)

---

Mrs. Maltais, Minister for Employment, tabled the following:

The annual management report of Emploi-Québec for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1588-20021119)

The shortened version of the 2002-2003 action plan of Emploi-Québec.

(Sessional Paper No. 1589-20021119)

---

Madam President tabled the following:

Copy of the notice of motion by Mr. Mulcair (Chomedey) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 20 November 2002, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 1590-20021119)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

During his address, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Jean-François Simard, Minister for the Environment and Water, tabled:

An excerpt from a document entitled "A Government at the Service of Quebecers, Let's Reinvent Québec Together", prepared by the Québec Liberal Party.

(Sessional Paper No. 1591-20021119)

**19 November 2002**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Boisclair, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Social Affairs, to conclude its public hearings within the framework of the general consultation on Bill 112, An Act to combat poverty and social exclusion.

### **Motions Without Notice**

Mr. Bordeleau (Acadie) moved:

THAT the National Assembly mark Québec Citizenship Week, which will be held from 19 to 23 November 2002, and that this rendez-vous with the citizens of Québec enable us to reflect upon our rights and also our obligations as citizens.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

Mrs. Delisle (Jean-Talon), on the occasion of the 40<sup>th</sup> anniversary of the Québec Delegation in London, moved:

THAT the National Assembly express its pride and appreciation to those who contributed to the development of Québec internationally and to extending the scope of its expertise, its culture and vitality on the European continent.

**19 November 2002**

---

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mr. MacMillan (Papineau) moved:

THAT the National Assembly mark the death of Mr. Alex Légaré, former president of the Québec International Pee Wee Hockey Tournament.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mrs. Lemieux, Minister of State for Culture and Communications, moved:

THAT the National Assembly mark the outstanding contribution of Mr. Émile Olivier and extend its condolences to his family.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Transportation and the Environment, to give clause-by-clause consideration to Bill 102, An Act to amend the Environment Quality Act and the Act respecting the Société québécoise de récupération et de recyclage.

19 November 2002

---

### **Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. Brouillet, First Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 20 November 2002, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mr. Mulcair (Chomedey). This motion reads as follows:

THAT Bill 190, An Act respecting the selection process applicable to persons to be appointed by the National Assembly and amending the Act respecting the National Assembly, do now pass in principle.

---

### **ORDERS OF THE DAY**

#### **Government Bills**

##### *Passage in Principle*

And debate continuing on the motion by Mr. Rochon, Minister of Labour, —That Bill 143, An Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions, do now pass in principle;

The debate being concluded, the motion was carried and Bill 143 was accordingly passed in principle.

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, moved that Bill 143 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Labour and the Economy.

The motion was carried.

19 November 2002

---

*Passage in Principle*

Mr. Trudel, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, moved, –That Bill 135, An Act to amend the Travel Agents Act and the Consumer Protection Act, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried on division and Bill 135 was accordingly passed in principle.

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, moved that Bill 135 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Education.

The motion was carried.

**Debates Upon Adjournment**

The Assembly held two debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mrs. Thériault (Anjou) to Mrs. Maltais, Minister for Employment, about the obtention of a hearing aid for a worker. The Minister for Health, Social Services, Youth Protection and Prevention replaced Mrs. Maltais in this debate;
- the second, on a question by Mr. Benoit (Orford) to Mr. Jean-François Simard, Minister for the Environment and Water, about toxic waste from the United States.

---

At 6.28 o'clock p.m., Mr. Beaulne, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 20 November 2002, at 10.00 o'clock a.m.

---

**19 November 2002**

---

**ROYAL ASSENT**

On Friday, 8 November 2002, at 4.09 o'clock p.m., in Sillery, in the presence of Mr. Arsenault, Director of the Secretariat of the Assembly, the Delegate of the Secretary General, the Honourable Paul-Arthur Gendreau, Administrator of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 109 An Act respecting the Observatoire québécois de la mondialisation;
- 117 An Act to amend the Act respecting the Institut national de santé publique du Québec and the Act respecting the Ministère de la Santé et des Services sociaux.

---

On Tuesday, 12 November 2002, at 4.04 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Brouillet, First Vice-President of the National Assembly, of Mr. Lelièvre (Gaspé), the Delegate of the Premier, and of Mr. Arsenault, Director of the Secretariat of the Assembly, the Delegate of the Secretary General, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

- 391 An Act concerning a land facilities project in the port of Chandler.

**LOUISE HAREL**

*President*